

De brief aan de Efeziërs

¹ Paulus, door de wil van God apostel van Christus Jesus: aan de heiligen te Éfese en de gelovigen in Christus Jesus: ² Genade en vrede zij u van God onzen Vader, en van den Heer Jesus Christus. ³ Geprezen zij de God en Vader van onzen Heer Jesus Christus, die ons in Christus gezegend heeft met allerlei geestelijke zegening uit de hemelen. ⁴ In Hem toch heeft Hij ons vóór de grondvesting der wereld uitverkoren, om heilig en vlekkeloos te zijn in zijn oog. ⁵ Liefdevol heeft Hij, volgens het welbehagen van zijn wil, ons voorbestemd, om zijn kinderen te worden door Jesus Christus, ⁶ tot lof zijner heerlijke genade, waarmee Hij ons begenadigd heeft in den Beminde. ⁷ In Hem bezitten we de verlossing door zijn Bloed, de vergiffenis der zonden naar de rijkdom zijner genade. ⁸ Die genade heeft Hij, tezamen met wijsheid en inzicht, in volle overvloed over ons uitgestort, ⁹ toen Hij ons het geheim openbaarde van zijn raadsbesluit, dat Hij naar zijn welbehagen bij Zichzelf had vastgesteld ¹⁰ voor het Bestel in de volheid der tijden: om namelijk alles wat in de hemel en op aarde is, in Christus weer samen te brengen. ¹¹ In Hem ook hebben we het erfdeel verkregen, waartoe we waren voorbestemd krachtens de beschikking van Hem, die alles tot stand brengt naar het besluit van zijn wil; ¹² opdat wij, die eerst op Christus hebben gehoopt, ook zijn glorie zouden mogen loven. ¹³ En gij, die het woord der waarheid, de

blijde boodschap uwer zaligheid, hebt gehoord en er in hebt geloofd, ook gij zijt in Hem verzegeld geworden met den beloofden heiligen Geest, ¹⁴ het Onderpand onzer erfenis; opdat gij als zijn eigendom moogt worden vrijgekocht, en zijn glorie moogt loven. ¹⁵ En omdat ik gehoord heb van uw geloof in den Heer Jesus en van uw liefde voor alle heiligen, ¹⁶ houd ik niet op, dank te brengen voor u, wanneer ik in mijn gebeden gedenk. ¹⁷ Moge de God van onzen Heer Jesus Christus, de Vader der glorie, u een geest van wijsheid en openbaring verlenen, opdat gij Hem moogt leren kennen. ¹⁸ Hij verlichte de ogen van uw hart, opdat gij moogt inzien: welke de hoop is, waartoe Hij u geroepen heeft; welke de rijkdom der glorie is, die Hij aan de heiligen als erfenis schenkt; ¹⁹ en welke de overweldigende grootte der kracht is, die Hij ons gelovigen ten dienste stelt. Dezelfde krachtige werking zijner Macht ²⁰ heeft Hij ook in Christus betoond, door Hem uit de doden op te wekken, en Hem te doen zetelen aan zijn rechterhand in de hemel: ²¹ hoog boven alle heerschappij en macht en kracht en hoogheid, en boven elke naam, die genoemd wordt in deze wereld niet alleen, maar ook in de toekomstige wereld; ²² “en alles heeft Hij onder zijn voeten gesteld.” En Hij heeft Hem aan de Kerk geschonken als Hoofd van alles; ²³ zij is zijn Lichaam, vol van Hem, die alles in allen vervult.

2

¹ Gij ook waart dood door uw overtredingen en zonden, ² waarin gij eertijds geleefd hebt in

navolging van deze aardse wereld, in navolging ook van den vorst der macht in de lucht, van den vorst van de geest, die nog altijd werkt in de zonen der ongehoorzaamheid. ³ Ook wij allen behoorden daartoe, en hebben vroeger naar onze vleselijke lusten geleefd, de begeerten van het vlees en van de zinnen volbracht, en waren van nature kinderen van toorn, juist zoals de anderen. ⁴ Maar God, die rijk aan ontferming is, heeft door de grote liefde, die Hij ons toedroeg, ⁵ ook ons, die dood waren door de overtredingen, ten leven verwekt tezamen met Christus; door de genade zijt gij gered. ⁶ En in Christus Jesus heeft Hij ons opgewekt en in de hemel een plaats bereid te zamen met Hem; ⁷ opdat in de toekomstige tijden de overgrote rijkdom zijner genade zou worden geopenbaard, die Hij in zijn goedheid ons in Christus Jesus heeft geschonken. ⁸ Want uit genade zijt gij gered door het geloof. Niet uit uzelf; Gods gave is het. ⁹ Niet uit de werken, opdat niemand zou roemen; ¹⁰ want zijn maaksel zijn wij, in Christus Jesus geschapen tot goede werken, die God vooruit heeft bereid, opdat we daarin zouden leven. De volkomen gelijkheid der goddelijke genade van roeping voor Joden en heidenen. ¹¹ Denkt er dus aan, dat gij eertijds heidenen waart van geboorte, en onbesnedenen werdt genoemd door de zogenaamde besnijdenis, die met de hand in het vlees wordt aangebracht; ¹² en dat gij toen zonder Christus waart, uitgesloten van Israëls burgerschap, vreemd aan het verbond der Belofte, zonder hoop in de wereld en zonder God. ¹³ Maar thans, nu gij in Christus Jesus

zijt, thans zijt gij nabij gekomen door Christus' Bloed, gij die eertijds verre waart. ¹⁴ Want Hij is onze vrede, Hij die beide groepen één heeft gemaakt, en de scheidsmuur-dat is de vijandschap, -heeft weggebroken. ¹⁵ Door zijn Vlees heeft Hij de Wet afgeschaft met haar geboden en instellingen, om als Vredestichter beide groepen om te scheppen in Hem tot één enkelen nieuwen mens; ¹⁶ om beiden in één Lichaam met God door het kruis te verzoenen, en zó de vijandschap te doden. ¹⁷ Hij is gekomen om vrede te preken aan u, die verre waart, en vrede aan hen, die nabij waren gebleven. ¹⁸ Want door Hem hebben we beiden toegang tot den Vader in één Geest. ¹⁹ Dus zijt gij niet langer vreemdelingen en gasten, maar medeburgers der heiligen en huisgenoten Gods, ²⁰ gebouwd op de grondslag der Apostelen en Profeten, waarvan Christus Jesus de hoeksteen is. ²¹ In Hem wordt heel het gebouw bijeen gehouden, en rijst het op tot een tempel, heilig in den Heer; ²² in Hem wordt ook gij opgebouwd, tezamen met de anderen, tot een woning van God in den Geest.

3

¹ En dit is de reden, waarom ik Paulus, de gevangene van Christus Jesus, voor u heidenen ben aangesteld. ² Gij hebt immers gehoord, dat aan mij het beheer van Gods genadegaven voor u is toevertrouwd, ³ en dat aan mij door openbaring het heilsgeheim bekend is gemaakt, zoals ik dit boven in het kort heb beschreven. ⁴ Wanneer

gij dit leest, kunt gij daaruit mijn inzicht a fleiden in het Christus-geheim. ⁵ Nooit is het onder vroegere geslachten aan de kinderen der mensen bekend gemaakt, zoals het thans in den Geest door zijn heilige Apostelen en Profeten is geopenbaard: ⁶ dat namelijk de heidenen door het Evangelie medeerfgenamen zijn, medeleden en deelgenoten aan de Belofte in Christus Jesus. ⁷ Daarvan ben ik de bedienaar geworden krachtens de genadegave, die God door zijn machtige werking aan mij heeft verleend. ⁸ Aan mij, den geringste van alle heiligen, is deze genade geschonken: aan de heidenen de ondoorgrondelijke rijkdom van Christus te verkondigen, ⁹ en het Bestel te doen zien van het heilsg Geheim, dat van eeuwigheid verborgen was in God, den Schepper aller dingen; ¹⁰ opdat thans door middel van de Kerk de veelzijdige Wijsheid van God bekend zou worden gemaakt aan de hemelse heerschappijen en machten. ¹¹ En dit is geschied volgens de eeuwige voorbeschikking, die Hij ten uitvoer heeft gebracht in Christus Jesus onzen Heer. ¹² In Hem naderen we door het geloof in Hem, vrijmoedig en vol vertrouwen tot God. ¹³ Daarom bid ik u, dat gij de moed niet verliest door mijn wederwaardigheden terwille van u; want daarin juist ligt uw roem. ¹⁴ En daarom buig ik mijn knieën voor den Vader, ¹⁵ van wien alle geslachten in de hemel en op de aarde hun naam hebben ontvangen: ¹⁶ dat Hij naar de rijkdom zijner glorie u moge verlenen, krachtig naar den inwendigen mens te worden gesterkt door zijn Geest; ¹⁷ dat Hij

Christus in uw harten doe wonen door het geloof; dat gij geworteld moogt blijven en gegrondvest in liefde. ¹⁸ Dan zult gij tezamen met alle heiligen u een denkbeeld kunnen vormen van de breedte en lengte, de hoogte en diepte; ¹⁹ en de liefde van Christus leren beseffen, die alle begrip te boven gaat; dan zult gij vervuld worden van de ganse volheid van God. ²⁰ Aan Hem, die door de kracht die in ons werkt, veel meer kan uitrichten, dan wat wij bidden of denken: ²¹ aan Hem zij de glorie in de Kerk en in Christus Jesus ten allen tijde, van eeuwigheid tot eeuwigheid. Amen!

4

¹ Ik, de gevangene voor de zaak des Heren, vermaan u dus, dat gij u gedraagt overeenkomstig uw roeping; ² dat gij elkander in liefde verdraagt met alle ootmoedigheid, zachtheid en geduld; ³ dat gij uw best doet, de eenheid des geestes te bewaren door de band van de vrede. ⁴ Eén lichaam en één geest, zoals gij ook geroepen zijt tot één hoop, die aan uw roeping ontspruit; ⁵ één Heer, één geloof, één doopsel; ⁶ één God en Vader van allen, die boven alles, door alles, en in alles is. ⁷ Aan ieder van ons is de genade geschonken naar de maat, die Christus heeft toegemeten. ⁸ Daarom wordt er gezegd: “Opgestegen ten hoge, Heeft Hij gevangenen buitgemaakt, Gaven uitgedeeld aan de mensen.” ⁹ Welnu, dit “Hij is opgestegen,” wat betekent het anders, dan dat Hij ook is neergedaald naar de onderste delen der aarde. ¹⁰ Hij, die is neergedaald, is Dezelfde als Hij, die hoog boven alle hemelen is opgestegen, om alles

tot volheid te brengen. ¹¹ Hijzelf is het geweest, die sommigen tot apostelen heeft aangesteld, anderen tot profeten, evangelisten, herders en leraars; ¹² maar met het doel, om de heiligen tot volmaakte plichtsvervulling te brengen, om op te bouwen het Lichaam van Christus; ¹³ tot de tijd, dat wij allen tot de eenheid des geloofs en der kennis van Gods Zoon zijn gekomen, een volwassen man zijn geworden, en de mannenmaat van den volmaakten Christus hebben bereikt. ¹⁴ Dan zullen we geen onmondige kinderen meer zijn, die heen en weer worden geslingerd en voortgestuwd door elke windvlaag van lering, door het bedrog van de mensen, door sluwe verleiding tot dwaling. ¹⁵ Maar we zullen de waarheid bewaren in liefde, en zó in ieder opzicht opgroeien voor Hem, voor Christus, die het Hoofd is. ¹⁶ Door Hem wordt het ganse lichaam samengevoegd en samengehouden, omdat elk gewricht zijn taak vervult met de kracht, die ieder lid in 't bijzonder is toegemeten; en zó voltrekt zich de groei van het lichaam tot eigen opbouw in liefde. ¹⁷ Daarom zeg ik en bezweer ik u in den Heer, dat gij niet langer een leven moogt leiden, zoals de heidenen in hun ijdele gezindheid dit doen. ¹⁸ Want hun verstand is verduisterd en ze zijn vervreemd van het leven van God, omdat er onwetendheid onder hen heerst en hun hart is verstokt. ¹⁹ Ze hebben zich afgestompt en zich aan losbandigheid overgegeven, zodat ze uit hebzucht allerlei ontucht bedrijven. ²⁰ Maar zó hebt gij Christus niet leren kennen. ²¹ Gij hebt toch van Hem gehoord, en zijt in Hem onderwezen, wat

de waarheid in Jesus is: ²² met betrekking tot uw vroeger gedrag moet gij den ouden mens afleggen, die door bedriegelijke begeerten te gronde gaat; ²³ gij moet u vernieuwen naar de inwendige geest; ²⁴ gij moet den nieuwen mens aantrekken, die naar Gods beeld is geschapen in ware gerechtigheid en heiligheid. ²⁵ Legt daarom de leugen af en spreekt de waarheid tot den naaste, ieder voor zich; want ledematen zijn we van elkander. ²⁶ Wordt gij toornig, zondigt dan niet; de zon ga niet onder over uw toorn; ²⁷ geeft geen vrij spel aan den duivel. ²⁸ De dief mag voortaan niet meer stelen, maar moet arbeiden, om met eigen handen de kost te verdienen, en iets over te houden, om het weg te schenken aan wie er behoefte aan heeft. ²⁹ Uit uw mond kome geen vuile taal, maar goede woorden alleen, die zo nodig stichten kunnen, zodat ze voordeel brengen aan hen die ze horen. ³⁰ Bedroeft ook niet Gods heiligen Geest, waarmee gij verzegeld zijt voor de Dag der Verlossing. ³¹ Verre van u alle bitterheid, gramschap, toorn, geschreeuw, laster en alle andere boosheid. ³² Maar weest minzaam en hartelijk jegens elkander; vergeeft elkander, gelijk ook God u door Christus vergiffenis heeft geschonken.

5

¹ Weest dus navolgers van God, als zijn geliefde kinderen; ² en leeft in liefde, zoals ook Christus u heeft liefgehad en Zich voor ons heeft gegeven als gave en offer, tot een lieflijke geur

voor God. ³ Van ontucht, alle soort van onreinheid en hebzucht mag onder u zelfs geen sprake meer zijn, zoals dit heiligen betaamt; ⁴ evenmin van vuile taal, zotteklap of spotternij. Deze dingen betamen niet; een dankgebed betaamt veel meer. ⁵ Weet wel: geen ontuchtige, onreine of hebzuchtige bezit een erfdeel in het koninkrijk van Christus en van God; zo iemand staat met een afgodendienaar gelijk. ⁶ Laat niemand u met holle woorden bedriegen; want daarom juist komt Gods toorn over de kinderen der ongehoorzaamheid. ⁷ Wordt dus hun medeplichtigen niet! ⁸ Vroeger waart gij duisternis, thans zijt gij licht in den Heer; gedraagt u dan ook als kinderen van het licht. ⁹ Want de vrucht van het licht bestaat in allerlei goedheid, gerechtigheid en waarheid. ¹⁰ Onderzoekt wat welbehaaglijk is aan den Heer, ¹¹ en neemt geen deel aan de onvruchtbare werken der duisternis; maar keurt ze af. ¹² Want wat door hen in het geheim wordt gedaan, is te schandelijk zelfs om het te noemen. ¹³ Alles echter wat afkeurenswaardig is, wordt openbaar gemaakt door het licht; want het licht maakt alles openbaar. ¹⁴ Daarom wordt er gezegd: "Ontwaak, gij slaper; Sta op uit de doden, En Christus zal over u lichten!" ¹⁵ Ziet dus nauwlettend toe, hoe ge u gedraagt: niet als dwazen, maar als wijzen; ¹⁶ benut de gunstige gelegenheid, want de tijden zijn boos. ¹⁷ Weest daarom niet onverstandig, maar tracht de wil des Heren te verstaan. ¹⁸ Bedrinkt u niet aan de wijn, want dit voert tot losbandigheid; maar wordt vol van den Geest. ¹⁹ Spreekt tot elkander in

psalmen, lofzangen en geestelijke liederen; zingt en juicht in uw hart voor den Heer; ²⁰ betuigt zonder ophouden voor alles uw dank aan God en den Vader, in de naam van Jesus Christus onzen Heer. ²¹ Weest elkander onderdanig in de vreze van Christus. ²² Gij vrouwen, weest onderdanig aan uw mannen, als aan den Heer. ²³ Want de man is het hoofd van de vrouw, zoals Christus het Hoofd is der Kerk, Hij die de Verlosser is van het Lichaam. ²⁴ Welnu, zoals de Kerk onderdanig is aan Christus, zo moeten in alles de vrouwen het zijn aan haar mannen. ²⁵ Gij mannen, hebt uw vrouwen lief, zoals ook Christus de Kerk heeft bemind. Hij heeft Zich voor haar overgeleverd: ²⁶ om haar te heiligen en te reinigen door het Waterbad, vergezeld van het woord; ²⁷ om Zich een heerlijke Kerk te bereiden, zonder vlek of rimpel of iets van die aard, maar heilig en zonder enige smet. ²⁸ Zo moeten ook de mannen hun vrouwen liefhebben als hun eigen lichaam; wie zijn vrouw bemint, heeft zichzelf lief. ²⁹ Welnu, niemand heeft ooit zijn eigen vlees gehaat; maar hij voedt en verzorgt het, zoals ook Christus het doet met de Kerk, ³⁰ omdat we de ledematen zijn van zijn Lichaam. ³¹ “Daarom zal de man vader en moeder verlaten, en zich hechten aan zijn vrouw; en die twee zullen één vlees worden”, ³² Dit geheim is groot; ik bedoel: zijn verhouding tot Christus en de Kerk. ³³ Maar hoe het ook zij: ieder van u moet zijn vrouw liefhebben als zichzelf, en de vrouw moet eerbied hebben voor den man.

6

¹ Gij kinderen, weest gehoorzaam aan uw ouders in den Heer; want dit is uw plicht. ² “Eer uw vader en uw moeder;” dit is het eerste gebod, waaraan de belofte verbonden is: ³ “opdat het u goed moge gaan, en ge lang moogt leven op aarde.” ⁴ En gij vaders, verbittert uw kinderen niet, maar voedt ze op in de tucht en in de vermaning des Heren. ⁵ Gij slaven, weest aan uw aardse meesters met vrees en siddering onderdanig: in de eenvoud uws harten, zoals aan Christus; ⁶ niet uit ogendienarij, als zij die mensen willen behagen; maar als slaven van Christus, die van harte de wil van God volbrengen, ⁷ en die met goede wil hun dienst verrichten, als dienden ze den Heer en niet de mensen. ⁸ Gij weet immers, dat ieder, die het goede doet, door den Heer zal worden beloond; hij moge slaaf zijn of vrij. ⁹ En gij meesters, behandelt hen op dezelfde wijze, en laat het dreigen achterwege. Want gij weet, dat hùn en ùw meester in de hemel is, en dat bij Hem geen aanzien van personen bestaat. ¹⁰ Ten slotte! Weest sterk in den Heer en in zijn sterke kracht! ¹¹ Legt aan de wapenrusting Gods, om stand te kunnen houden tegen de listen des duivels. ¹² Want niet tegen vlees en bloed geldt onze strijd, maar tegen heerschappijen en machten, tegen wereldbeheersers dezer duisternis, tegen de boze geesten in de lucht. ¹³ Grijpt daarom naar de wapenrusting Gods, om weerstand te kunnen bieden op de boze dag, en pal te blijven staan, na alles te hebben volbracht. ¹⁴ Op dan! Uw

lenden omgord met de waarheid, en het pantser der gerechtigheid om; ¹⁵ de voeten geschoeid met bereidwilligheid voor de blijde Boodschap van vrede; ¹⁶ het schild des geloofs steeds voor u uit, om al de vurige pijlen van den Boze te kunnen smoren; ¹⁷ grijpt naar de helm van het heil en het zwaard van den Geest: en dit is het woord van God. ¹⁸ Blijft bidden in den Geest ten allen tijde met gebed en smeking in allerlei vorm; draagt daarbij zorg, om ook met grote volharding voor alle heiligen te blijven bidden. ¹⁹ Bidt ook voor mij, dat mij het rechte woord gegeven wordt, wanneer ik mijn mond ga openen, om vrijmoedig het geheim van het evangelie te verkondigen; ²⁰ daarvoor ben ik een gezant in boeien! Bidt, dat ik vrijmoedig daarover blijf spreken, zoals het mijn plicht is. ²¹ Týchicus, de geliefde broeder en trouwe dienaar in den Heer, zal u volledig inlichten, hoe het mij gaat en wat ik doe, opdat ook gij goed op de hoogte zult blijven. ²² Daarom juist zend ik hem naar u toe, opdat gij alles over ons te weten zoudt komen, en hij uw harten be-
moedigen mag. ²³ Vrede, liefde en geloof aan de broeders, van God den Vader en van den Heer Jesus Christus. ²⁴ De genade zij met allen, die een onverwoestbare liefde toedragen aan Jesus Christus onzen Heer.

**De Heilige Schrift, Petrus Canisiusvertaling,
1939**
**The Holy Bible in Dutch, Petrus Canisius translation,
1939**

Public Domain

Language: Nederlandse taal (Dutch)

Eerste uitgave: Het Spectrum, Utrecht, Brussel, 1939

De Petrus Canisiusvertaling is een Nederlandse rooms-katholieke bijbelvertaling, waarvan de eerste complete uitgave verscheen in 1939. De volledige naam luidt: "De Heilige Schrift, vertaling uit de grondtekst met aantekeningen, in opdracht van de Apologetische Vereniging 'Petrus Canisius' ondernomen met goedkeuring van de hoogwaardige bisschoppen van Nederland". De Petrus Canisiusvertaling is de eerste Nederlandse katholieke vertaling die gebaseerd is op de grondteksten in hun oorspronkelijke taal. Andere vertalingen gingen uit van de Vulgaat. Het taalgebruik van de uitgave is naar hedendaagse normen licht archaisch te noemen, maar nog steeds vlot verstaanbaar.

Verantwoording in verband met de auteursrechten

In verband met de auteursrechten is contact opgenomen met de oorspronkelijke uitgever (1), de Katholieke Vereniging voor Oecume (2) en de Katholieke Bijbelstichting (3) en werden geen bezwaren gevonden tegen deze publicatie. Rekening houdend met de wettelijke termijnen, kan deze uitgave beschouwd worden als vrij van auteursrechten.

First publication: Het Spectrum, Utrecht, Brussel, 1939

The translation "Petrus Canisius" is a dutch roman catholic bible translation, that was first published in 1939. Its full title is "The Holy Scripture, translation of the original texts with annotations, commissioned by the Apologetical Society 'Petrus Canisius' and executed with the approval of the most reverend bishops of the Netherlands". The translation "Petrus Canisius" is the first dutch catholic translation that was based on the scripture texts in their original language. Other translations were based on the Vulgate. The language of this edition is to current standards moderately archaic, but still easily understood.

Accountability in relation to copyright

Concerning the copyright contacts have been made with the original publisher (1), the Katholieke Vereniging voor Oecumene (Catholic Society for Ecumenism) (2) and the Katholieke Bijbelstichting (Catholic Bible Foundation) (3) and no objections have been found against this publication.

Taking into account the legal terms, this edition can be considered to be in the public domain.

UITGEVERIJ UNIEBOEK| HET SPECTRUM BV, HOUTEN, THE NETHERLANDS
KATHOLIEKE VERENIGING VOOR OECUMENE, 'S HERTOGENBOSCH, THE NETHERLANDS

KBS, HOEVEN, THE NETHERLANDS

2023-08-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 12 Feb 2024

f9be311a-50d9-5c7b-9cd7-a28d96daae73